

**Bases per a l'Estudi de la Traducció, la  
Traductologia i els Estudis Interculturals B-A**

Codi: 44386  
Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316560 Traducció i Estudis Interculturals	OB	0	1

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

### Professor/a de contacte

Nom: Lucía Molina Martínez

Correu electrònic: Lucia.Molina@uab.cat

### Equip docent

Maria Remei Perpinya Morera

Laura Santamaria Guinot

Tianqi Zhang

Irene Hermosa Ramírez

Marta Brescia Zapata

Mariana Orozco Jutorán

Patricia Rodríguez Inés

Maria Guadalupe Romero Ramos

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

### Prerequisits

Estar oficialment matriculat/da en el Màster de Traducció i Estudis Interculturals en el curs acadèmic 2020-2021.

### Objectius

Aquest mòdul de 15 crèdits és obligatori per a tot l'estudiantat del Màster i constitueix la base teòrica comuna de les dues especialitats. L'objectiu general d'aquest mòdul és que l'estudiantat es familiaritzi amb els aspectes de la interculturalitat i la pluralitat, i amb el paper de la traducció i de la interpretació com a mediació lingüística imprescindible. Aquests fonaments van des de l'aspecte antropològic a les diferències culturals en diferents continents i països en tant que bases per a la correcta traducció i interpretació, així com conèixer els paràmetres de l'anàlisi del discurs per poder relacionar-lo amb les coordenades espaciotemporals d'on ha sorgit, i procedir, llavors, a la correcta interpretació i translació. D'altra banda, aquest mòdul també pretén que l'estudiantat adquireixi els coneixements i les habilitats fonamentals per l'ús correcte dels recursos de documentació i terminològics més apropiats per l'entorn professionalitzador de traducció especialitzada com per l'entorn de la recerca en Traductologia i dels Estudis Interculturals. El mòdul també inclou continguts fonaments sobre metodologia de la traducció.

## Competències

- Actuar amb responsabilitat social i ètica.
- Analitzar diferents tipus de discurs en entorns interculturals.
- Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.
- Desenvolupar una perspectiva crítica davant els discursos propis i aliens.
- Dissenyar, planificar i elaborar un treball acadèmic o professional en l'àmbit de la traducció i els estudis interculturals.
- Identificar i interpretar adequadament elements culturals.
- Integrar coneixements per formular judicis sobre temes rellevants de la traducció i els estudis interculturals.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Treballar en equip i resoldre possibles conflictes en la pràctica professional.
- Utilitzar els recursos documentals i tecnològics necessaris per a la traducció i els estudis interculturals

## Resultats d'aprenentatge

1. Actuar amb responsabilitat social i ètica.
2. Argumentar el paper de la traducció com a mediació lingüística en un context intercultural.
3. Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.
4. Demostrar coneixements relacionats amb la interculturalitat i la pluralitat lingüística.
5. Demostrar que es dominen les bases metodològiques per elaborar un treball acadèmic o professional en l'àmbit de la traducció i els estudis interculturals.
6. Desenvolupar una perspectiva crítica davant els discursos propis i aliens.
7. Diferenciar diferents gèneres textuais.
8. Distingir els diferents elements culturals i explicar-ne la funció en un determinat context.
9. Distingir i aplicar diferents paràmetres d'anàlisi del discurs.
10. Distingir les referències teòriques rellevants per analitzar mecanismes discursius.
11. Identificar els recursos de documentació especialitzats més adequats per a diferents funcions.
12. Identificar les referències teòriques per analitzar els problemes més rellevants de la traducció i els estudis interculturals.
13. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
14. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
15. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
16. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
17. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
18. Treballar en equip i resoldre possibles conflictes en la pràctica professional.

19. Utilitzar els recursos necessaris per a resoldre problemes derivats de la interculturalitat i la pluralitat lingüística.

## Continguts

### 1. INTERCULTURALITAT I TRADUCCIÓ

#### Bloc A

- Estudis culturals.
- Estudis interculturals i traducció.
- Ideologia i traducció.
- Memòria, identitat i traducció.
- Els límits socials de la traducció.
- Cognició, recepció i censura.

#### Bloc B

- Aproximacions al concepte de cultura.
- Llengua, cultura i traducció.
- La traducció, activitat intercultural.
- Els referents culturals en la traducció.
- Funcionament de la transferència cultural en traducció.
- Instruments d'anàlisi de la traducció dels referents culturals.

### 2. ANÀLISI DEL DISCURS

- Text i discurs. Factors d'anàlisi.
- Els tipus i gèneres textuais.
- La variació lingüística: els dialectes.
- La variació lingüística: la parla col·loquial i el llenguatge obscè.
- El discurs de poder i classe social.
- El llenguatge i la discriminació.
- L'humor.

### 3. RECURSOS DE DOCUMENTACIÓ I TERMINOLOGIA

- El procés de documentar la traducció especialitzada.
- Recursos d'informació i estratègies de recerca.
- Concepte i tipologies de les fonts d'informació.
- Fonts d'informació per a la traducció i la interpretació. Directori de recursos.
- Avaluació i ús de les fonts (ús, fiabilitat, rigor).
- Tipologia de textos i gèneres textuais.
- Mapes conceptuals.
- Bancs de dades multilingües (BACUS-MULTITERM, Babelnet, etc.).
- Lingüística de corpus aplicada a la traducció.
- Anàlisi de freqüències (Sketch Engine i AntConc, eines per a la segmentació de text).
- Recursos per a la redacció en llengua estrangera.

### 4. METODOLOGIA DE LA TRADUCCIÓ

- L'adquisició de la competència traductora.
- La traducció és un acte de comunicació.
- El dinamisme de l'equivalència traductora.
- Les etapes d'elaboració de la traducció.
- La documentació per traduir.
- El mètode de traducció.
- Les modalitats de traducció.

- Característiques del TFM elaborat en col·laboració amb una entitat: índex, introducció, objectius, marc teòric, metodologia, bibliografia i conclusions.

## Metodologia

- . Classes magistrals;
- . Resolució de problemes/casos/exercicis;
- . Exposicions orals;
- . Realització d'exercicis individuals o en grup;
- . Realització d'activitats pràctiques.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes expositives. Realització d'activitats pràctiques.	90	3,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Tipus: Supervisades			
Resolució de problemes, casos i exercicis. Exposicions orals.	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Tipus: Autònomes			
Realització d'activitats pràctiques. Lectures diverses. Elaboració de treballs.	255	10,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19

## Avaluació

Al principi del curs el professorat responsable informarà a l'estudiantat sobre les activitats d'avaluació de l'assignatura (característiques, percentatges, data de realització o lliurament, etc.).

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació a classe	20%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Control de coneixements adquirits	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Realització/lliurament de treballs	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19

## **Bibliografia**

La bibliografia s'oferirà a la guia docent de cadascuna de les assignatures que conformen el mòdul.

## **Programari**

A l'inici de cada assignatura, el professorat indicarà si cal programari específic.